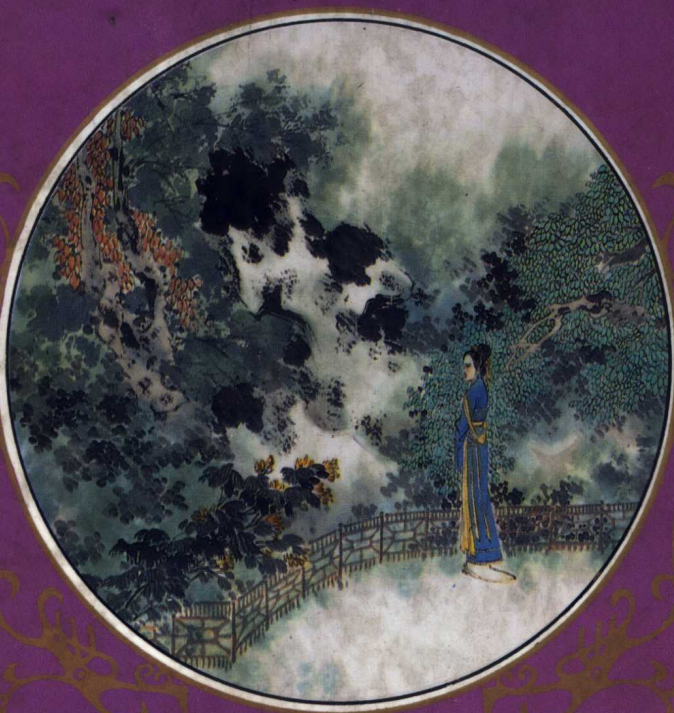


中国古代经典精华彩绘本

宋词



河北少年儿童出版社



中国古代经典精华彩绘本

宋词

总策划 林栖
主编 唐鲁峰
选译 高适
绘画

河北少年儿童出版社

中国古代经典精华彩绘本

宋 词

唐鲁峰 选译 高 适 绘画

河北少年儿童出版社出版(石家庄市北马路45号)

河北新华印刷二厂印刷 河北省新华书店发行

850×1168 毫米 1/32 印张 5 80,000 字 1996 年 1 月 1 版

1996 年 1 月 1 次印刷 印数:1-5000 定价:25.00 元

ISBN 7-5376-1354-0/I · 551

前 言

词(亦称长短句,另有诗馀、乐府、琴趣、乐章等别称)是萌发于南朝,形成于唐代,盛行于宋代的一种文体,是我国文学宝库中的一颗璀璨的明珠;宋词则更是古代诗歌中的一枝奇葩。

词是按照固定的词牌(调名)填写的,如《西江月》、《满江红》、《浣溪沙》等等,都是词牌的名称。有的作者只写词牌的名称,有的在词牌下另加题目,如范仲淹在《渔家傲》下面加上“秋思”,刘克庄在《长相思》下面加上“惜梅”。有的在词牌下面加上小序,说明为什么写的,如张先的《天仙子》下面的“时为嘉禾小倅,以病眠,不赴府会”,辛弃疾的《最高楼》下面的“吾拟乞归,犬子以田产未置止我,赋此写之”。有的是说明写给谁的,如王观的《卜算子》下面的“送鲍浩然之浙东”,张元干《点绛唇》下面的“呈洛滨、筠溪二老”。词牌都有规定的音律,字数声韵都有一定的位置,

不能随意改变,要严格遵循“调有定句,句有定字,字有定声”的要求来写,因而把作词叫做“填词”。每首词除有的小令外都分段,一段叫“一片”(也叫“阙”,是一段乐曲结束的意思)。

宋朝是我国词家辈出的时代,因而留下大量的词作,流传至今的仍有一千四百余家的词二万余首,在历史上对诗歌的发展有着深远的影响。由于这本书的篇幅有限,许多脍炙人口至今人们仍常常吟诵的词,如苏轼的《念奴娇》(大江东去)、《水调歌头》(明月几时有),岳飞的《满江红》(怒发冲冠),辛弃疾的《永遇乐》(千古江山)等等,或因字数较多,或因用典太频注不胜注,只好割爱了。读了这本书中选译的几十首词,能引起读者对祖国文学遗产的热爱,对词这种文学样式有所了解,起到吸引入门的作用,就算达到我们预期的目的了。

为了增加观赏性和趣味性,每首词都配一幅精美的彩色图画,使文与画互为作用和补充。小读者读了诗再赏画,通过直观加深对词的意境的领会,将会得到一种美的享受。

由于选译者水平有限,注释和浅译难免有不当之处,请读者多批评指教。

编 者

目 录

江南春	波渺渺	寇 准 (1)
酒泉子	长忆西湖	潘 阆 (4)
渔家傲	塞下秋来风景异	范仲淹 (6)
御街行	纷纷坠叶飘香砌	范仲淹 (8)
浣溪沙	一曲新词酒一杯	晏 殊 (10)
破阵子	燕子来时新社	晏 殊 (12)
踏莎行	小径红稀	晏 殊 (14)
蝶恋花	槛菊愁烟兰泣露	晏 殊 (16)
天仙子	《水调》数声持酒听	张 先 (18)
玉楼春	东城渐觉风光好	宋 祁 (20)
采桑子	轻舟短棹西湖好	欧阳修 (22)
木兰花	别后不知君远近	欧阳修 (24)

思远人	红叶黄花秋意晚	晏几道(26)
卜算子	水是眼波横	王 观(28)
菩萨蛮	溪山掩映斜阳里	魏夫人(30)
浣溪沙	簌簌衣巾落枣花	苏 轼(32)
浣溪沙	麻叶层层苧叶光	苏 轼(34)
江城子	老夫聊发少年狂	苏 轼(36)
浣溪沙	山下兰芽短浸溪	苏 轼(38)
蝶恋花	花褪残红青杏小	苏 轼(40)
卜算子	缺月挂疏桐	苏 轼(42)
清平乐	春归何处	黄庭坚(44)
如梦令	遥夜沉沉如水	秦 观(46)
捣练子	砧面莹	贺 铸(48)
苏幕遮	燎沉香	周邦彦(50)
相见欢	金陵城上西楼	朱敦儒(52)
如梦令	昨夜雨疏风骤	李清照(54)
如梦令	常记溪亭日暮	李清照(56)
醉花阴	薄雾浓云愁永昼	李清照(58)
武陵春	风住尘香花已尽	李清照(60)
南歌子	驿路侵斜月	吕本中(62)
秦楼月	芳菲歇	向子湮(64)
减字木兰花	朝云横度	蒋兴祖女(66)
忆王孙	萋萋芳草忆王孙	李重元(68)
临江仙	忆昔午桥桥上饮	陈与义(70)
浣溪沙	山绕平湖波撼城	张元干(72)

好事近	飞雪过江来	吕渭老 (74)
点绛唇	流水冷冷	朱 翌 (76)
小重山	昨夜寒蛩不住鸣	岳 飞 (78)
菩萨蛮	龙蟠虎踞金陵郡	康与之 (80)
阮郎归	柳阴庭院占风光	曾 觌 (82)
霜天晓角	倚天绝壁	韩元吉 (84)
如梦令	谁伴明窗独坐	白 蒲 (86)
卜算子	驿外断桥边	陆 游 (88)
长相思	桥如虹	陆 游 (90)
诉衷情	当年万里觅封侯	陆 游 (92)
渔家傲	东望山阴何处是	陆 游 (94)
夜游宫	雪晓清笳乱起	陆 游 (96)
蝶恋花	春涨一篙添水面	范成大 (98)
昭君怨	午梦扁舟花底	杨万里 (100)
浣溪沙	行尽潇湘到洞庭	张孝祥 (102)
浣溪沙	霜日明霄水蘸空	张孝祥 (104)
清平乐	茅檐低小	辛弃疾 (106)
鹧鸪天	陌上柔桑破嫩芽	辛弃疾 (108)
西江月	明月别枝惊鹊	辛弃疾 (110)
破阵子	醉里挑灯看剑	辛弃疾 (112)
清平乐	连云松竹	辛弃疾 (114)
清平乐	绕床饥鼠	辛弃疾 (116)
愁倚阑	春犹浅	程 垓 (118)
谒金门	沙畔路	赵师侠 (120)

昭君怨	月在碧虚中住	张 铤	(122)
菩萨蛮	风流不把花为主	张 铤	(124)
柳梢青	泛菊杯深	刘 过	(126)
浣溪沙	雁怯重云不肯啼	姜 夔	(128)
鹧鸪天	巷陌风光纵赏时	姜 夔	(130)
鹧鸪天	雨湿西风水面烟	韩 流	(132)
昭君怨	道是花来春未	郑 域	(134)
柳梢青	袖剑飞吟	戴复古	(136)
霜天晓角	寒江夜宿	黄 机	(138)
月上瓜洲	江头又见新秋	张 辑	(140)
卜算子	片片蝶衣轻	刘克庄	(142)
忆秦娥	梅谢了	刘克庄	(144)
闻鹊喜	天水碧	周 密	(146)
望江南	春睡起	金德淑	(148)
虞美人	少年听雨歌楼上	蒋 捷	(150)

江 南 春⁽¹⁾

寇 准

波渺渺⁽²⁾，柳依依⁽³⁾，孤村芳草远，斜日杏花飞⁽⁴⁾。江南春尽离肠断⁽⁵⁾，满汀洲人未归⁽⁶⁾。

【注释】(1)这首词通过写景，表达了对离别未归人的思念之情。(2)渺(miǎo)渺：迷迷茫茫。(3)依依：形容树的枝条柔弱，随风摇摆。(4)杏花飞：杏花落了。飞，飘。(5)离肠断：离，离别。肠断，形容极度悲痛。(6)蘋(píng)满汀洲：长满蘋花的水边小洲。

【译文】多么宁静而秀丽的江南春色啊！明净迷茫的春水，随风轻轻飘曳

的垂柳。远望，孤村的芳草地通向远方，充满一片绿意；在静静的明媚斜阳中，轻盈的杏花正在飘落。美丽的江南春色即将逝去，怎能不令人伤心断肠？水边小洲上已开满了蒹花，可是外出的人至今未归，不由得引起了思念之情。

江南春

波渺，柳依依
孤村芳树遍斜
日古苍也江南
春盡難歸新
吳淞河洲上未

吳淞河洲上未

吳淞河洲上未

吳淞河洲上未

吳淞河洲上未

吳淞河洲上未

吳淞河洲上未

吳淞河洲上未



酒泉子⁽¹⁾

潘 阆

长忆西湖，尽日凭阑楼上望。三三两两钓鱼舟，岛屿正清秋⁽²⁾。笛声依约芦花里⁽³⁾，白鸟成行勿惊起⁽⁴⁾。别来闲整钓鱼竿，思入水云寒⁽⁵⁾。

【注释】(1)这首词描写了西湖秋天的美景。(2)岛屿(yǔ):海湖江河中被水环绕的陆地。(3)依约:隐隐约约,听不分明。(4)白鸟:山鹭。(5)水云寒:指西湖秋天的景色。

【译文】我经常回忆美丽的西湖。凭依楼上的栏杆向湖中远眺,尽日也看不够湖上的美景。看,在银光闪闪的湖面上,三三两两的小渔舟,正在静静地垂钓;赤橙碧绿色彩纷呈的小岛屿,在秋高气爽季节,更加赏心悦目了。

突然,色白如雪的芦花丛中,隐隐约约响起了悠扬悦耳的笛声,吓得栖息在水中的白鹭纷纷飞向碧空。闲来整理用过的鱼竿,思绪不由得又回到色彩明丽幽静的西湖美景中了。

范泉子
 長嶺西湖畫日
 佳欄樓上望三
 兩釣魚舟島
 嶼正注秋聲
 依倚蒼蒼色日
 萬或行勿想此
 初年用船釣魚
 岸東入小亭
 春風常入海於我
 春風常入海於我



漁 家 傲⁽¹⁾

范仲淹

塞下秋来风景异⁽²⁾，衡阳雁去无留意⁽³⁾，四面边声连角起⁽⁴⁾。千嶂里⁽⁵⁾，长烟落日孤城闭。浊酒一杯家万里，燕然未勒归无计⁽⁶⁾。羌管悠悠霜满地⁽⁷⁾。人不寐，将军白发征夫泪。

【注释】(1)这首词写了戍边将士的思乡之情。(2)塞(sài)下：边界险要的地方，这里指西北边疆。(3)衡阳：今湖南省市名。旧城南有回雁峰，峰形很像雁回旋。(4)四面边声句：边疆的悲凉之声连角起，军中的号角一吹，四面的边声随之而起。

(5)千嶂里：在层层山峰的环抱里。嶂，像屏障一样的山峰。

(6)燕然未勒：燕然，山名。勒，刻。(7)羌管：羊笛，少数民族的乐器。

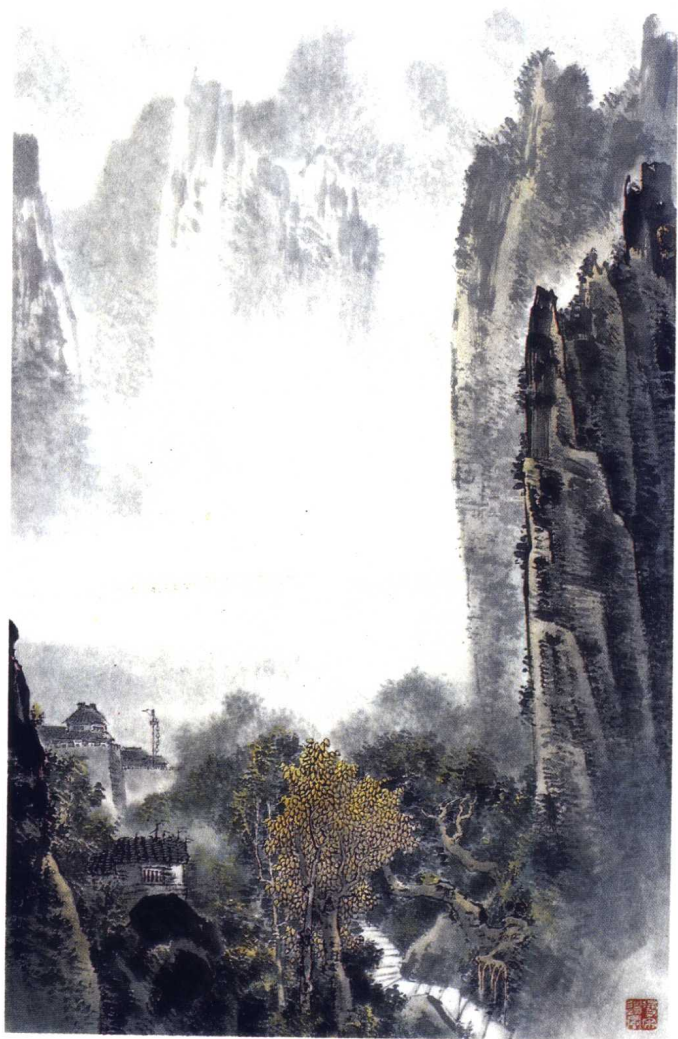
【译文】秋临边塞，景物萧瑟，满月凄凉。大雁毫无留意，头也不回地向衡阳方向飞去。营寨中凄厉的号角、边声接连响起。座落在屏障般的丛山中的孤城，在暮霭中早已紧闭城门。

且饮下这杯浊酒，聊慰思念万里之遥故乡之情。既然还没像燕然那样刻石铭功，就不要设想返回家乡吧！听着哀怨凄凉的羌笛声，将士都难以入寐，满头白发的将军和士兵，都落下了伤心泪。

漁家傲

峰巒

寒上峰巒景并
衡陽遠地能最
四面近聲連國
千峰望長城萬
日孤城閉濁陸
一杯飯萬里無
壯志勤勞一
計先聲望雲
滿地人不解將
軍白髮拖夫淚
思遠道人官來
抱付漁父漁於
日成春



御 街 行⁽¹⁾

范仲淹

纷纷坠叶飘香砌⁽²⁾。夜寂静，寒声碎⁽³⁾，真珠帘卷玉楼空⁽⁴⁾，天淡银河垂地⁽⁵⁾。年年今夜，月华如练⁽⁶⁾，长是人千里。愁肠已断无由醉，酒未到，先成泪。残灯明灭枕头欹⁽⁷⁾，谖尽孤眠滋味⁽⁸⁾。都来此事⁽⁹⁾，眉间心上，无计相回避。

【注释】(1)这首词通过写景引入写情，描述了孤枕难眠而无法回避的离情凄苦。(2)香砌(qì):有落花香味的台阶。

(3)寒声碎:寒风吹落叶发出轻微、细碎的声音。(4)真珠帘卷句:真珠，即珍珠。玉楼，天帝住的白玉楼。(5)天淡银河句:天色晴明，银河斜挂着，像垂到了大地上。(6)练:像煮过的丝绸那样白。(7)欹(yī):斜依着。(8)谖(ān)尽:尝尽。

(9)都来:算来，近来。

【译文】在寂静的夜里，听着秋风吹落叶的细碎声。门前的台阶已被纷纷坠落的香叶遮盖。从卷起的珍珠帘遥望想象中天帝住的白玉楼。淡淡的天河低垂，远空的皎月光华如练，年年的景色如旧，而思念的人却在千里之外。

想到伤心处，酒未饮，人已醉，眼垂泪。斜依着枕头，看着忽明忽暗的残灯，辗转不能入寐，尝尽了孤枕难眠的凄苦滋味。近来，这种离情之苦，不是流露在眉间，便是涌起在心头，一点也没办法回避。